

III-3

社会的持続可能性—社会福祉・保健医療事業の改革

II-2.では「経済的持続可能性」との関係で「最低限所得保障(perustulo)」について考えましたが、perustulo という制度は経済的持続可能性と同時に、あるいはそれ以上に、社会的持続可能性の実現をめざす取り組みでもあるといえるでしょう。今回は、持続可能な社会を構築するために実施された Sote-uudistus「Sote 改革」(sote = sosiaali- ja terveydenhuolto「社会福祉・保健医療事業」)について見ていきたいと思ひます。また、この問題との関連で選挙制度の重要性についても考えたいと思ひます。

【1】社会的持続可能性とは何をめざすのか(1)

Se tarkoittaa hyvinvoinnin edellytysten siirtymistä ja kehittymistä sukupolvelta toiselle. Sen tavoitteena on vähentää eriarvoisuutta yksilöiden hyvinvoinnissa ja osallisuudessa. Sosiaalisesti kestävä kehitys edellyttää yhteiskunnan jäsenten yhdenvertaisuutta ja tasa-arvoa sekä perusoikeuksien ja elämän perusedellytysten toteutumista.

■ 語句・文法

se = sosiaalinen kestävyys / edellytysten「前提の」[複属] < edellytys < edellyttää < edeltää < esi- / siirtymistä「移ることを」[分] < siirtyminen 動名 < siirtyä / kehittymistä「発展することを」[分] < kehittyminen 動名 < kehittyä < kehittää / suku-polvi「世代」 / eri-arvoisuus「不平等」 < eri-arvoinen / osallisuus「参加すること、参加できる可能性」 / edellyttää「前提とする」 / yhdenvertaisuus「公平」 / tasa-arvo「平等」(tasa-arvo は多くの場合「男女間の平等」を意味し、yhdenvertaisuus はあらゆる基準にもとどく「平等、公平」を意味するのだと思ひます) / toteutumista「実現することを」[分] < toteutuminen 動名 < toteutua < tosi

● フィンランド語理解のための訳例

それ<社会的持続可能性>は意味する|[福祉の前提条件が移ることを|そして発展することを|世代から別の世代へと]。その目標となるのは|[不平等を減らすことである|個人の福祉や参加の可能性における]。社会的に持続可能な発展は前提とする|[社会の構成員の公平と平等を|そして基本的権利と生活の基本条件の実現とを]。

◎ 意識

社会的持続可能性とは世代から世代へと福祉の前提となる条件が継承され発展していくことを意味する。その目的としてあるのは、個々人の福祉や社会参加における不平等を減少させることである。社会的に持続可能な発展が実現するための前提となることは、社会の構成員が公平で平等であることであり、また基本的権利と生活の基本的な前提条件が保障されることである。

【2】社会的持続可能性とは何をめざすのか(2)

Sosiaalinen kestävyys tarkoittaa kykyä kehittää yhteiskuntaa niin, että ihmisten luottamus ja turvallisuus säilyvät, ristiriitoja kyetään ratkaisemaan ja konflikteja ehkäisemään. Sosiaalisella kestävyydellä pyritään ennen kaikkea turvaamaan yhteisöjen ja yhteiskuntien eheys, perus- ja ihmisoikeuksien sekä tasa-arvon toteutuminen, toimiva demokratia ja niiden säilyminen sukupolvelta toiselle

■ 語句・文法

niin, että ... 「…となるように」/luottamus「信頼」< luottaa/ säilyä「維持される」/ristiriitoja「対立を」[複分]< -riita/kyetään「できる」受現 < kyetä + (MA 不) [入]/ehkäisemään「防止する」MA 不[入]< ehkäistä/pyritään「しようとする」受現 < pyrkiä + (MA 不) [入]/eheys「一体性、統合」< eheä/ehjä/toimiva「機能的な」能現分 < toimia

● フィンランド語理解のための訳例

社会的持続可能性は意味する|[能力のことを|発展させる|社会を|〈次のように〉なるように]| [人々の信頼と安全が|維持される]、|[対立を|できる|解決する|そして紛争を防止する]。社会的持続可能性により|しようとする|なによりも|[保障する|共同体と社会の一体性を、|基本的な、そして人権|そして平等が|実現することを、|機能する民主主義を|そして、それらが維持されることを|世代から別〈の世代〉へ]。

◎ 意訳

社会的持続可能性とは、人々の信頼と安全を維持し、対立を解決し、そして紛争を事前に回避できるように社会を発展させる能力のことを意味する。社会的持続可能性により、何よりも共同体と社会の一体性を保障し、さらには基本的人権と平等の実現、機能する民主主義、そして、これらのことが世代から次の世代へと受け継がれていくことを保障しようとするものである。

★ 補足

【1】の文章は教育庁のホームページから、そして【2】の文章は 2021 年の *Hallituksen kestävyystiekartta* 『政府の持続可能性道程表』からの引用です。このように理解される社会的持続可能性を実現するために、具体的に何を行っていかうとしていたのかを見ていくことにします。

【3】政府は何をめざすのか

Hallituksen tavoitteena on vähentää köyhyyttä ja eriarvoisuutta ja pienentää tuloeroja ja tukea oikeusvaltion toimintaa Suomessa sekä globaalisti, sekä edistää hyvinvointitaloutta ja edellytyksiä ihmisen hyvälle elämälle läpi koko elämänkaaren. Kulmakiviä ovat ihmisten yhdenvertaisuus ja sukupuolten tasa-arvo, hyvinvointi-, osaamis- ja koulutuspalvelut, sosiaalinen liikkuvuus, aktiivinen ja moniääninen kansalaisyhteiskunta, alueellisen eriarvoistumisen vähentäminen, sekä työllisyyden edistäminen ja vastuullinen liiketoiminta. Lämpileikkaavana periaatteena on ”ketään ei jätetä jälkeen”.

■ 語句・文法

tulo-ero「所得格差」／oikeus-valtio「法治国家」／hyvin-vointi-talous「福祉経済、幸福経済、ウェルビーイングエコノミー」(次の【4】を参照)／läpi koko elämän-kaaren「全生涯を通して」(elämän-kaari「全人生、ライフサイクル」)／kulma-kivi「礎、基礎」／osaamis-palvelu「能力開発サービス」／liikkuvuus「移動性、流動性、可動性」< liikkuva 能現分 < liikkua／moni-ääninen「多様な」／kansalais-yhteis-kunta「市民社会」／eri-arvoistumisen「不平等化することの」[属]< -arvoistuminen 動名 < -arvoistua < -arvoistaa < arvo／vastuullinen「責任ある」< vastuu < vastata／liike-toiminta「ビジネス、企業活動」／läpi-leikkaavana「横断的な」[様]< -leikkaava 能現分 < leikata「切る」／periaatteena「原則として」[様]< periaate／ketään「誰をも」[分]< kukaan／ei jätetä「置いていかない」受現否 < jättää

● フィンランド語理解のための訳例

政府の目標としてある|減らすこと|貧困を|そして不平等を|そして[小さくすること|所得格差を]|そして[支援すること|法治国家の活動を|フィンランドにおいて|そしてグローバルに]、|そして[促進すること|福祉経済を|そして前提条件を|人のよき生への|全人生を通して]。基盤は|である|人々の公平と性の平等、|福祉<サービス>、|能力開発<サービス>|そして教育サービス、|社会的流動性、|積極的な|そして多様な|市民社会、|[地域上の|不平等化することの|減らすこと]、|そして[雇用の|促進すること]|そして責任あるビジネス。横断するような|原則として|ある|「誰も置いていかない」。

◎ 意訳

政府が目標としているところは、貧困や不平等を減らし、所得格差を縮小させ、フィンランドにおいてもグローバルなレベルにおいても法の支配を支援し、そして福祉経済と、全人生を通してよき生を送ることのできる前提条件の整備を促進することである。そのための基盤となるのは人々の公平と男女間の平等であり、福祉サービス・能力開発サービス・教育サービスの存在であり、さらに社会的流動性、積極的で多様な人々から成る市民社会の存在であり、あるいは地域ごとの格差を縮小すること、加えて雇用の促進と責任ある企業活動である。これらすべてに共通するのは「誰も置き去りにはしない」という原則である。

【4】hyvinvointitalous とは何なのか

- a. Hyvinvointitalous on päätöksenteon lähestymistapa, jolla saavutetaan sosiaalisen, taloudellisen ja ekologisen kestävyuden nykyistä parempi tasapaino. Hyvinvointitalous luo mahdollisuuksia lisätä hyvinvointia ja tukea kestävää taloutta samanaikaisesti.
- b. Hyvinvointitalous perustuu laaja-alaiseen hyvinvointikäsitteeseen. Hyvinvoinnin keskeisiä tekijöitä ovat riittävät materiaaliset resurssit, riittävä terveys, voimaannuttavat sosiaaliset suhteet, luottamus itseen ja yhteisöön, jossa elää sekä kriittinen tietoisuus. Lisäksi hyvinvointi edellyttää osallisuutta, joka tarkoittaa mahdollisuutta vaikuttaa ja kehittää elinympäristöään sekä yhteisöään sen täysivaltaisena jäsenenä. Hyvinvointiin investoiminen on käytännössä edellä mainittujen inhimillisten voimavarojen sekä osallisuuden vahvistamista.

■ 語句・文法

päätöksen-teon「〈意思〉決定の」[属]< -teko < tehdä / lähestymis-tapa「接近方法、アプローチ方法」(lähestymis- < lähestyminen 動名 < lähestyä < lähi-) / nykyistä parempi tasa-paino「現在よりもよいバランス」(nykyistä [分]< nykyinen, parempi 比 < hyvä) / laaja-alainen「広範な」 / käsitteeseen「理解へ、概念へ」[入]< käsitys < käsittää < käsi / tekijöitä「要因」[複分]< tekijä < tehdä / materiaallinen「物質的な」 / voimaannuttavat「カづけるような、エンパワーするような」[複主]< voimaannuttava 能現分 < voimaannuttaa < voimaantua < voima / osallisuutta「参加を、関与を」[分]< osallisuus < osallinen < osa / täysi-valtaisena「完全な」[様]< -valtainen < valta / investoiminen「投資すること」動名 < investoida / edellä mainittujen「前述の」(mainittujen [複属]< mainittu 受過分 < mainita) voima-varojen「資源の」[複属]< -vara / vahvistamista「強化すること」[分]< vahvistaminen < vahvistaa < vahva

● フィンランド語理解のための訳例

- a. 副詞経済は〈意思〉決定の接近方法である、|それにより達成する|[社会的、経済的、そして生態的持続可能性の|現在よりもよいバランスを]。福祉経済は作り出す|可能性を|[増やすための|幸福を|そして支援する|持続可能な経済を]|同時に。
- b. 福祉経済はもとづく|広範な福祉概念に。幸福の中心的な要素|である|十分な物質的資源、|十分な健康、|カづけるような社会的関係、|[信頼|自分自身へ|そして共同体へ]、|そこでは生きる|そして批判的な認識。加えて|福祉経済は前提とする|参加することを、|それは意味する|[可能性を|影響する|そして発展させる|自分の生活環境を|そして自分の共同体を|その完全な構成員として]。[幸福へ|投資すること]|である|実際には|[前述の|人間的資源と参加を|強化すること]。

◎ 意訳

- a. 福祉経済とは、社会的、経済的、そして生態的な持続可能性の間で現在よりも優れたバランスを達成するために、意思決定というものへアプローチする方法である。幸福経済は幸福を高め、同

時に持続可能な経済を支援する可能性を作り出すものである。

- b. 福祉経済は「幸福」という語の広い意味での理解にもとづくものである。幸福の主要な要素となるものは、十分な物質的資源、十分な健康、力を与えてくれるような社会的関係、自分自身や共同体に対する信頼といったものであり、そこには批判的認識も存在する。さらに福祉経済は人々が参加・関与することを前提とするが、このことは、人が共同体の完全に自立した構成員として自らの生活環境や共同体に影響を与え発展させる可能性のことを意味するのである。幸福へ投資するということは、実際のところは前述の人的資源や参加・関与を強化することなのである。

★補足

hyvin-vointi-talous は「福祉経済」と訳すことにします。「ウェルビーイングエコノミー」という英語をそのままカタカナ書きにすることが多いようですが、何でもカタカナ書きにして済ませてしまい、自分たちだけが分かればよいという姿勢ははたしてよいものなのかどうか。いずれにしても専門用語の理解には何らかの学習が必要なのですから、少なくとも「ウェルビーイングエコノミー」などという人を馬鹿にしたような日本語を使い「ウェルビーイング」は英語の well-being なのだといった、それこそ意味のない学習をするよりも、「福祉経済」といった語から学習を開始し、この語の中の「福祉」という語の意味の広がり勉強の方がよいと思います。何であれ、すぐにカタカナ書きにして済まそうとする研究者や政治家の姿勢は、最初から思考を放棄したもののように感じます。

なお、日本語の「厚生経済学」をフィンランド語では hyvin-vointi-talous-tiede と言いますので、hyvin-vointi-talous も「厚生経済」と訳してもよいとは思いますが、ただし、hyvin-vointi-talous-tiede「厚生経済学」における hyvin-vointi-talous と、【3】や【4】で出てくる hyvin-vointi-talous では、意味するところが異なっているように感じます。そのため、日本語訳では区別をしておくことにします。

【5】改革のスケジュールは？

Sosiaali- ja terveydenhuollon sekä pelastustoimen uudistusta koskeva lakiesitys annettiin eduskunnalle 8. joulukuuta 2020. Hallituksen tavoite on toteuttaa uudistus siten, että se tulee voimaan 1.1.2023.

■語句・文法

pelastus-toimi「救護救難活動」／koskeva「関係するような」能現分 < koskea／laki-esitys「法案」／annettiin「与えられた」受過 < antaa／edus-kunnalle「国会へ」[向]< -kunta／siten, että ...「…となるように」／tulla voimaan「発効する」

●フィンランド語理解のための訳例

社会福祉・保健医療事業の|そして救護救難活動の|改革に関する法案|提出された|国会に|12月8日|2020年。政府の目標は|である|実現する|改革を|<次のように>なるように|それは発効する|2023年1月1日。

◎意訳

社会福祉・保健医療事業、および救護救難活動の改革に関する法案は2020年12月8日、国会

に提出された。政府は法が 2023 年 1 月 1 日に発効するよう改革を実現することを目標としている。

【6】2023 年から実施される社会福祉・保健医療事業改革—その目的は？

Sote-uudistuksen tavoitteena on turvata yhdenvertaiset ja laadukkaat sosiaali- ja terveystalvet kaikille suomalaisille, parantaa palvelujen saatavuutta ja saavutettavuutta, kaventaa hyvinvointi- ja terveyseroja, turvata ammattitaitoisen tyovoiman saanti sosiaali- ja terveystalvetuihin, vastata ikääntymisen ja syntyvyyden laskun aiheuttamiin haasteisiin sekä hillitää kustannusten kasvua.

■ 語句・文法

laadukas「良質な」< laatu/saatavuus「入手のしやすさ、可用性、アベイラビリティ」< saatava 受現分 < saada/saavutettavuus「到達可能性、利用しやすさ、近接性、アクセシビリティ」< saavutettava 受現分 < saavuttaa/kaventaa「狭める」< kapea/ammatti-taitoinen「熟練した、専門的能力のある」/ikääntymisen「高齢化することの」[属]< ikääntyminen 動名 < ikääntyä< ikä/syntyvyyden「出生率の」[属]< syntyvyys < syntyvä < syntyä/aiheuttamiin「引き起こすような」[入] < aiheuttama 動分 < aiheuttaa/haasteisiin「課題へ、挑戦へ」[複入]< haaste < haastaa/hillitää「抑制する」/kustannus「費用」< kustantaa

● フィンランド語理解のための訳例

社会福祉・保健医療事業改革の目標としてあるのは[保証することである|平等な、そして質の高い社会福祉・保健医療サービスを|すべてのフィンランド人に対して]、|[改善することである|サービスの利用しやすさとアクセスを]、|[狭めることである|福祉と保健医療における差を]、|[保証することである|専門的能力をもつ労働力の入手を|社会・医療サービスのために]、|[対応することである|高齢化および出生率の低下が引き起こす課題に対して]|そして[抑制することである|費用の伸びを]。

◎ 意訳

社会福祉・保健医療事業改革が目標としているのは、すべてのフィンランド人に平等で質の高い社会福祉・保健医療サービスを保証すること、サービスの入手のしやすさと利用しやすさを改善すること、福祉や健康に関する格差を縮めること、社会福祉・保健医療分野への専門的能力を有する労働力の確保を保証すること、高齢化と出生率低下の引き起こす課題に対応すること、そして費用の伸びを抑制することである。

【7】自治体の能力には大きな格差がある

Sosiaali- ja terveydenhuollon järjestämisvastuu on ollut vajaalla 200:lla kunnalla tai kuntayhtymällä, pelastustoimen järjestäminen 22 pelastuslaitoksella.

Eri kokoisten toimijoiden resurssit ja osaaminen palvelujen järjestämisessä vaihtelevat merkittävästi. Asukkaiden yhdenvertaisuus palvelujen saannissa ei toteudu. Väestöryhmien väliset ja alueelliset hyvinvointi- ja terveyserot ovat edelleen suuret. Tulevaisuudessa ikärakenteen heikentyminen lisää palvelujen tarvetta ja kustannuksia.

■ 語句・文法

järjestämis-vastuu「組織する責任」(järjestämis- < järjestäminen 動名 < järjestää) / vajaa「～弱の」 / kunta-yhtymä「基礎自治体連合」 / pelastus-laitos「救護救難署(消防署)」 / kokoinen「～の大きさの」 < koko / toimijoiden「行為者たちの」 [複属] < toimija < toimia < toimi / vaihdella「変動する、異なる」 / saannissa「入手における」 [内] < saanti < saada / väestö-ryhmä「人口層」 / ikärakenne「年齢構成、人口構造」

● フィンランド語理解のための訳例

社会福祉と保健医療事業を組織する責任はあった | 200 弱の基礎自治体、あるいは基礎自治体連合に、 | 救護救難活動を組織することは 22 の救護救難署に < 責任があった >。

[異なる大きさの実施者のもつ資源と能力は | サービスの手配における] | 著しく異なっている。 [住民たちの平等性は | サービスの入手における] | 実現しない。人口集団層の間の、 | そして地域間の | 福祉と健康の格差は | 依然として大きい。将来においては | 年齢構成の弱体化が増加させる | サービスの必要性と費用を。

◎ 意訳

社会福祉・保健医療事業を組織する責任は 200 弱の自治体、あるいは自治体連合が担ってきており、救護救難活動を組織する責任は 22 の救護救難署が担ってきた。

サービスを提供する際に有する資源や能力には、異なる規模の事業者の間に著しい違いが存在する。そのため、サービスを受ける顧客の公平性は実現していない。さまざまな人口集団の間に、あるいは地域間に存在する福祉や健康格差は依然として大きいものがある。将来における人口構造の脆弱化はサービスの必要性と費用を増加させることになる。

【8】Sote 改革により「広域福祉自治体」が誕生する

- a. Sote-uudistus on Suomen historian yksi merkittävimmistä hallinnollisista uudistuksista. Vuoden 2023 alusta lukien vastuu sosiaali- ja terveydenhuollon ja pelastustoimen järjestämisestä siirtyy kunnilta ja kuntayhtymiltä 21 hyvinvointialueelle.
- b. Hyvinvointialue on kunnista ja valtiosta erillinen julkisoikeudellinen yhteisö, jolla on alueellaan itsehallinto.

■ 語句・文法

merkittävimmistä「もっとも重要な」[複出] < merkittävin 最 < merkittävä 受現分 < merkitä / hallinnollinen「行政の」< hallinto / lukien「～から、～以降」e 不[具] < lukea / julkis-oikeudellinen「公法上の」/ yhteisö「共同体、組織」/ alueellaan「自らの地域において」[接]+ 単 3 所接 / itse-hallinto「自治」

● フィンランド語理解のための訳例

- a. 社会福祉・保健医療事業改革は|である|フィンランドの歴史の|一つ|もっとも重要な行政改革のうち。2023 年の初めから|[責任は|社会福祉と保健医療事業、そして救護救難活動を組織することについての]|移る|基礎自治体と基礎自治体連合から|21 の広域福祉自治体に。
- b. 広域福祉自治体は|である|[基礎自治体とは|そして国家とは|別の|公法上の組織]、|それにはある|自らの地域において|自治。

◎ 意訳

- a. 社会福祉・保健医療事業改革は、フィンランドの歴史上もっとも重要な行政改革の一つである。2023 年の初めから、社会福祉・保健医療事業と救護救難活動を組織する責任は基礎自治体や基礎自治体連合から 21 の広域福祉自治体へ移ることになる。
- b. 広域福祉自治体は基礎自治体とも国家とも別の公法上の組織であり、それは自らの地域における自治を有している。

★ 補足

これまでは kunta を「自治体」という日本語に訳するのが一般的だったと思います。ただ、hyvinvointi-alue という別のレベルの自治体が生まれましたので、この資料では、これまで「自治体」と訳してきた kunta には「基礎自治体」という日本語を当て、hyvinvointi-alue (英語では well-being services county) は「広域福祉自治体」と訳すことにしようと思います (hyvinvointi「福祉、厚生」を訳語にも入れておくことにします)。

日本では都道府県と市町村という地方自治体が存在し、さらに国も含めた「多重行政 / 二重行政」が問題として語られることがあります。フィンランドでも二重の地方自治体が存在することになったわけですが、両者の役割分担や協力作用をどのように進めていくかは難しい問題のようです。それでは、広域福祉自治体がつと考えられる肯定的側面について見ていくことにします。

【9】「広域福祉自治体」は「基礎自治体」より優れているのか

Hyvinvointialueiden mahdollisuudet kehittää toimintaansa kustannusvaikuttavasti ovat huomattavasti paremmat kuin nykyisillä kunnilla ja kuntayhtymillä.

■ 語句・文法

kustannus-vaikuttavasti「費用対効果が高くなるように」< -vaikuttava / huomattavasti「著しく」
[副]< huomattava 受過分 < huomata / paremmat「よりよい」[複主]< parempi 比 < hyvä

● フィンランド語理解のための訳例

広域福祉自治体の|[可能性|発展させる|自らの活動を|費用対効果が高くなるように]|著しく
よりよい|<次のもの>より|現在の|基礎自治体における|そして基礎自治体連合における。

◎ 意訳

現在の基礎自治体や基礎自治体連合に比べると、広域福祉自治体が費用対効果が高くなるよ
う自らの活動を発展させられる可能性は著しく高い。

【10】広域福祉自治体は費用対効果が高いので、結果的にサービスの質は向上する?

Uudistukseen sisältyvä rahoitusmalli voisi enimmillään hidastaa sote-menojen kasvua nykyrahassa hieman yli 400 miljoonalla eurolla vuodessa vuoteen 2029 mennessä, jos uudistuksen aiheuttamia muutuskustannuksia ei huomioida. Tavoitteen saavuttaminen edellyttäisi, että hyvinvointialueet eivät lainkaan ylittäisi niille etukäteen myönnettyä rahoitusta. Pidemmällä aikavälillä potentiaali on vielä suurempi. Siten hyvinvointialueiden tulisi kyetä tuottamaan nykyiset palvelut annetun rahoituksen puitteissa aiempaa vähemmän kustannuksin eli kustannusvaikuttavammin. Tällöin ne voisivat ottaa käyttöön esimerkiksi uusia, aiempaa kalliimpia hoitomuotoja ilman että kokonaiskustannukset nousevat.

■ 語句・文法

sisältyvä「含まれるような」能現分 < sisältyä / rahoitus-malli「財源モデル、資金調達モデル」
(rahoitus < rahoittaa < raha) / enimmillään「最大で」[複接]+ 単 3 所接 < ensin < paljo ⇒
paljon / aiheuttamia「引き起こすような」[複分]< aiheuttama 動分 < aiheuttaa / muutos-
kustannus「変更により発生する費用」/ edellyttäisi「前提とするだろう、求めるだろう」[条]現単 3
< edellyttää / eivät ylittäisi「超えないだろう」[条]現否複 3 < ylittää / niille etu-käteen
myönnettyä rahoitusta「それらに事前に認められている財源を」(myönnetty 受過分 < myöntää)
/ pidemmällä「より長い」[接]< pidempi (= pitempi) 比 < pitkä / aika-väli「期間、タイムスパン」
/ potentiaali「可能性、見込、ポテンシャル」/ tulisi「～するはずだろう」[条]現単 3 < tulla /
annetun rahoituksen puitteissa「与えられた財源の枠内で」(annetun [属]< annettu 受過分 <
antaa, puitteissa [複内]< puite) / aiempaa「以前よりも」[分]< aiempi (比較の対象は分格で表

すことができます) / vähemmin kustannuksin「より少ない費用で」[複具] < vähempi kustannus (vähempi 比 < vähä) / kustannus-vaikuttavammin「費用対効果がより高くなるように」比 < -vaikuttavasti < -vaikuttava / ottaa käyttöön「採用する、使用を始める」 / kalliimpia「より高価な」 [複分] < kalliimpi 比 < kallis / hoito-muoto「治療法、治療形態」 / ilman että ... 「…ということなしに」 / kokonais-kustannus「全体の費用」

●フィンランド語理解のための訳例

〈社会福祉・保健医療事業〉改革に|含まれるような|財源モデル|[できるだろう|最大で|遅らせる|社会福祉・保健医療事業の支出の|成長を|現在の金で|若干|4億ユーロ以上により|一年で|2029年までに]、|もし[改革が|引き起こす|変更により発生する費用を]|考慮しない。目標を達成することは|前提とするだろう、|[広域福祉自治体はまったく超えないだろう|それらに事前に認められた財源を]。より長い|期間では|可能性は|さらに大きい。そうして広域福祉自治体は|[はずだろう|できる|生み出す|現在のサービスを|与えられた財源の枠内で|以前よりも少ない費用で]|言い換えると|費用対効果がより高くなるように。このとき|それらはできるだろう|[採用する|たとえば|新しい、以前よりも高価な治療形態を]|〈次のこと〉なしに|全体の費用が上がるだろう。

◎意訳

もし社会福祉・保健医療事業改革による変更が生み出す費用というものを考慮しなければ、改革に含まれている財源モデルは社会福祉・保健医療事業による支出の伸びを、2029年までに最大で一年間当たり4億ユーロ以上抑えることができるだろう。この目標を達成するには、広域福祉自治体が事前に認められた財源の上限をけっして超えないということが前提条件となる。より長い時間軸で見れば、支出の伸びを抑制できる可能性はさらに大きなものとなる。そうすれば、広域福祉自治体は与えられた財源の枠内で以前よりも少ない費用により、つまり費用対効果をより高めた形で、現在のサービスを提供することができるはずだろう。そうできれば、広域福祉自治体は全体の費用を高めることなく、たとえば新しい、そして以前よりも高価な治療法を導入することができるだろう。

【11】広域福祉自治体の役割は？

Hyvinvointialueen järjestämiä julkisia palveluja ovat esimerkiksi perusterveydenhuolto, erikoissairaanhoito, sosiaalihuolto, hammashoito, mielenterveys- ja päihdepalvelut, vammaispalvelut ja ikääntyneiden asumispalvelut.

■語句・文法

järjestämiä「組織するような」[複分] < järjestämä 動分 < järjestää / julkinen「公的な」 / perusterveyden-hoito「基礎医療、一次医療」 / erikois-sairaan-hoito「特別医療、専門医療」 / hammas-hoito「歯科治療」 / mielen-terveys-palvelut「心の健康サービス、メンタルヘルスサービス」 / päihde「薬物」 / vammais- < vammainen「障害者」 < vamma / ikääntyneiden「高齢者たちの」[複属] < ikääntynyt 能過分 < ikääntyä / asumis-palvelu「住宅サービス」

●フィンランド語理解のための訳例

広域福祉自治体の組織する公的サービスは|である|たとえば一次医療(プライマリ・ヘルス・ケア)、専門医療(二次医療)、社会福祉、歯科医療、心の健康(メンタルヘルス)サービス、そして薬物依存サービス、障害者サービス、そして高齢者向け住宅サービスである。

◎意訳

広域福祉自治体が提供することになる公的サービスとは、たとえば一次医療(プライマリ・ヘルス・ケア)、専門医療(二次医療)、社会福祉、歯科医療、心の健康(メンタルヘルス)や薬物依存に関するサービス、障害者サービス、そして高齢者向け住宅サービスである

【12】基礎自治体の役割も依然として重要。

Hyvinvointialueiden ja kuntien yhteistyössä painopiste on hyvinvoinnin ja terveyden edistämisessä, mikä vähentää tarvetta sosiaali- ja terveydenhuollon palveluihin. Kunnat vastaavat jatkossakin muun muassa päivähoidosta, opetuksesta, liikunnasta ja kulttuurista.

■語句・文法

yhteis-työ「協力」/paino-piste「重点」/edistämisessä「促進することの中に」[内]<edistäminen 動名 < edistää/ mikä「それが」[関代] (前の節全体を受ける)

●フィンランド語理解のための訳例

広域福祉自治体と基礎自治体の協力において|重点はある|福祉と健康を促進することに、|そのことは減少させる|[必要性を|社会福祉や保健医療事業のサービスに対する]。基礎自治体は責任を負う|今後も|なかでも|保育について、教育について、スポーツについて、そして文化(のサービス)について。

◎意訳

広域福祉自治体と基礎自治体の間における協力の重点は福祉と健康を増進させることにあるが、そのことは社会福祉・保健医療サービスの必要性を低減させてくれるだろう。基礎自治体は今後も、とくに保育、教育、スポーツ活動や文化活動について責任を負う。

【13】基礎自治体と広域福祉自治体の協力は重要

Puhutaan hyvinvointialueiden ja kuntien välisistä yhdyspinnoista. Niillä tarkoitetaan tehtäviä, joiden asukas- ja asiakaslähtöinen toteuttaminen edellyttää yhteisiä tavoitteita, yhteisesti sovittuja menettelytapoja sekä toimivaa tiedonkulkua hyvinvointialueiden ja kuntien välillä. Esimerkiksi lasten, nuorten ja perheiden palvelujen sekä työ- ja toimintakykyä tukevien palvelukokonaisuuksien toteuttamiseksi tarvitaan toimivaa yhteistyötä hyvinvointialueiden ja kuntien välillä.

■ 語句・文法

yhdys-pinnoista「結節点について」[複出]< -pinta (yhdys-pinta は新しく作られた語のようですので、どのような日本語を当てるべきか悩みますが、とりあえず「結節点」としておきます) / tehtäviä「役割を」[複分]< tehtävä 受現分 < tehdä / asukas- ja asiakas-lähtöinen「住民、そして顧客本位の」 / sovittuja「合意されたような」[複分]< sovittu 受過分 < sopia / menettely-tapa「手順、手法」 / tiedon-kulku「情報の行き来、データの流れ」 / työ-kyky「作業能力、就労能力、職務遂行能力」 / toiminta-kyky「機能的な能力」(記憶力、言語能力、判断力など、おもに人の認知機能に関わる能力のことだと思います) / tukevien「支援するような」[複属]< tukeva 能現分 < tukea / palvelu-kokonaisuus「サービス全体」 / toteuttamiseksi「実現するために」[変]< toteuttaminen 動名 < toteuttaa

● フィンランド語理解のための訳例

語られる | [広域福祉自治体の | そして基礎自治体の | 間の | 「結節点」というものについて]。それらにより | 意味する | [役割を、 | それらの | 住民、そして顧客本位の | 実現は | 前提とする | 共通の目標を、 | 共通して合意された手順を | そして機能するような情報の行き来を | 広域福祉自治体と基礎自治体の間で]。たとえば | [子どもたちの、 | 若者たちの | そして家族のサービスの] | そして [作業能力と機能的な能力を | 支援するような | サービス全体の] | 実現のために | 必要とする | 機能する協力を | 広域福祉自治体と基礎自治体の間で。

◎ 意訳

広域福祉自治体と基礎自治体の間の「結節点」というものについて語られるようになっている。この「結節点」という言葉により意味されるのは、広域福祉自治体と基礎自治体との間における共通の目標や両者で合意した作業の手順、あるいはしっかりと機能する情報の共有がなければ、住民や顧客本位に実施することができないような業務のことである。たとえば、児童サービス、青少年サービス、家族サービス、さらに職務遂行能力や機能的な能力を支援するようなサービス全体を実現するためには、広域福祉自治体と基礎自治体の間に機能的な協力関係が必要である。

★ 補足

広域福祉自治体と基礎自治体の関係について見てきましたが、もう一つ確認しておきたいことがあります。『フィンランド語の世界を読む』17 課で取り上げたように、フィンランドの kunta「基礎自治体」には単一言語自治体と二言語併用自治体とがありました。それでは、今回新たに誕生した hyvin-vointi-alue「広域福祉自治体」はどうなるのでしょうか。とくに社会福祉や保健医療、そして救護救難作業においては、言葉が通じるかどうか・自分の母語で対応してもらえるかどうかは死活問題です。

【14】自治体行政の基盤の一つはやはり言語。

- a. Kaksikielisellä hyvinvointialueella on kansalliskielilautakunta. Lautakunnan jäseniksi valitaan hyvinvointialueen kielivähemmistöön kuuluvia henkilöitä.
- b. Lapin hyvinvointialueella on saamen kielen lautakunta. Lautakunnan jäseniksi valitaan saamenkielisiä henkilöitä.

■kaksi-kielinen hyvinvointi-alue「二言語併用・広域福祉自治体」(21の hyvinvointi-alueのうち7つが二言語併用の地域となっています) / lauta-kunta「審議会」 / kuuluvia「属すような」 [複分] < kuuluva 能現分 < kuulua

●フィンランド語理解のための訳例

- a. 二言語の広域福祉自治体にはある | 国語審議会が。審議会のメンバーには選ばれる | 広域福祉自治体の言語的少数派に属す人物たちが。
- b. ラップランド広域福祉自治体にはある | サーミ語審議会が。審議会のメンバーには選ばれる | サーミ語の人物たちが。

◎意識

- a. 二言語併用・広域福祉自治体には国語審議会が存在する。審議会のメンバーには、広域福祉自治体における言語的少数派となっているスウェーデン語系住民、あるいはフィンランド語系住民に属する人物が選ばれる。
- b. ラップランド広域福祉自治体にはサーミ語審議会が存在する。審議会のメンバーにはサーミ語系の人物が選ばれる。

★補足

広域福祉自治体は、その地域内にフィンランド語単一言語自治体とスウェーデン語単一言語自治体が含まれていたり、あるいは二言語併用自治体が含まれていると、二言語併用の広域福祉自治体となります。現時点では7つの広域福祉自治体が二言語併用となっているようです。

次の【15】で見るように、広域福祉自治体については第一回目の選挙がすでに実施されています。それに続けて、選挙制度というものについて少し考えていきたいと思います。

【15】はじめての広域福祉自治体選挙が実施される

Tammikuun aluevaaleissa valitaan 1397 valtuutettua hyvinvointialueiden aluevaltuustoihin. Aluevaltuutetut päättävät muun muassa hyvinvointialueen ja sosiaali- ja terveydenhuollon palvelustrategiasta, pelastustoimen palvelutasosta, hyvinvointialueen taloudesta ja jäsenten valitsemisesta toimielimiin.

Ensimmäisen aluevaltuustojen toimikausi alkaa 1.maaliskuuta 2022 ja päättyy 31.toukokuuta 2025.

Seuraavat aluevaalit toimitetaan samanaikaisesti kuntavaalien kanssa vuodesta 2025 lukien. Jatkossa aluevaltuuston toimikausi on neljä vuotta.

■ 語句・文法

alue-vaali「広域福祉自治体選挙」／valtuutettu「議員、代議員」受過分 < valtuuttaa < valta／alue-valtuusto「広域福祉自治体議会」(valtuusto「地方議会」< valtuus < valta)／strategia「戦略」／palvelu-taso「サービスのレベル」／valitsemisesta「選ぶことについて」[出]< valitseminen 動名 < valita／toimi-eliini「機関へ、組織へ」[複入]< -elin < elää／toimi-kausi「任期、活動期間」／toimitetaan「実施する」受現 < toimittaa < toimia < toimi／saman-aikaisesti「同時に」[副]< -aikainen／lukien「～以来、～以降、～から」(+ [出])

● フィンランド語理解のための訳例

1月の広域福祉自治体選挙で|選ぶ|1397名の議員を|広域福祉自治体の|自治体議会へ。広域福祉自治体議員は決定する|なかでも|広域福祉自治体の|そして社会福祉・保健医療事業のサービス戦略について、|救護救難活動のサービス・レベルについて、|広域福祉自治体の財政について|そして[メンバーを選ぶことについて|諸機関へ]。

最初の広域福祉自治体議会の|任期は|始まる|3月1日|2022年|そして終わる|5月31日|2025年。

次の広域福祉自治体選挙は|実施する|[同時に|基礎自治体選挙と]|2025年以降は。今後は|広域福祉自治体議会の任期は4年である。

◎ 意訳

1月に実施される広域福祉自治体選挙においては、広域福祉自治体議会へ1397名の議員を選出する。議員は、なかでも広域自治体が担う社会福祉・保健医療事業のサービス戦略や救護救難サービスの提供レベルについて決定し、さらに自治体の財政や各機関への委員選出について決定する。

最初の広域福祉自治体議会の任期は2022年3月1日に始まり、2025年5月31日で終わる。

次の広域福祉自治体選挙は、2025年以降は基礎自治体選挙と同時に実施される。その後は、自治体議会の任期は4年となる。

【16】広域福祉自治体の選挙が始まった。

Suomessa toimitetaan seuraavat yleiset valtakunnalliset vaalit:
eduskuntavaalit joka neljäs vuosi,
alue- ja kuntavaalit joka neljäs vuosi,
tasavallan presidentin vaali (presidentinvaali) joka kuudes vuosi ja
Euroopan parlamentin vaalit (europarlamenttivaalit) joka viides vuosi.

■ 語句・文法

toimitetaan「実施される」受現 <toimittaa／valta-kunnallinen「国家レベルの」／yleiset vaalit「普通選挙」

● フィンランド語理解のための訳例

フィンランドでは実施される|次のような国家規模の普通選挙が:
国会議員選挙が|4年に一度、
広域福祉自治体と基礎自治体選挙が|4年に一度、
共和国大統領選挙が|6年に一度、そして
欧州議会選挙が|5年に一度。

◎ 意訳

フィンランドにおいては、次の国家レベルの普通選挙が実施される:
国会議員選挙(4年に一度)
広域福祉自治体選挙と基礎自治体選挙(4年に一度)
共和国大統領選挙(6年に一度)
欧州議会選挙(5年に一度)

★ 補足

hyvinvointialue の初めての選挙は 2022 年に行われましたが、2025 年以降は kunta の議会選挙と同時に、4 年ごとに実施されることになっています。今後の選挙の予定を確認しておきます。

2024: Presidentinvaali
2025: Alue- ja kuntavaalit
2027: Eduskuntavaalit
2029: Alue- ja kuntavaalit, Europarlamenttivaalit
2030: Presidentinvaali
2031: Eduskuntavaalit
2033: Alue- ja kuntavaalit
2034: Europarlamenttivaalit
2035: Eduskuntavaalit

【17】比例代表制とはどのような制度なのか。

Suhteellinen vaalitapa tarkoittaa, että eduskuntavaaleissa, kuntavaaleissa ja

europarlamenttivaaleissa jokainen puolue tai muu ryhmittymä saa sen määrän edustajia kuin mitä sen vaaleissa saama äänimäärä suhteessa muihin ryhmittymiin edellyttää. Jos esimerkiksi puolue saa annetuista äänistä esimerkiksi noin 20 prosenttia, sen tulisi saada myös noin 20 prosenttia jaettavina olevista edustajanpaikoista. Suhteellinen vaalitapa ei koske presidentinvaalia, jossa äänestetään vain henkilöä. Suomessa suhteellisen vaalitavan laskentamenetelmänä sovelletaan ns. d'Hondtin menetelmää.

■ 語句・文法

suhteellinen vaali-tapa 「比例代表制（相対的な選挙方法）」／ryhmittymä 「同盟、連合」＜ryhmittyä＜ryhmä／sen määrän edustajia kuin ~ 「～の数の代表者を」／mitä sen vaaleissa saama ääni-määrä suhteessa muihin ryhmittymiin edellyttää 「それが選挙において獲得した票数が他のグループとの比較で求めるもの」（sen vaaleissa saama ääni-määrä 「それが選挙で獲得した票数」、saama 動分 ＜ saada、suhteessa muihin ryhmittymiin 「他のグループとの比較において」、edellyttää 「求める、前提とする」）／annetuista 「与えられたような」受過分 [出] ＜ antaa／tulisi 「しなければならないだろう」 [条] 現単 3 ＜ tulla／jaettavina olevista edustajan-paikoista 「分けられるべき議席数のうち」（jaettavina 「分けられるべきものとして」受現分 [複様] ＜ jakaa、olevista 「あるような」能現分 [複出] ＜ olla、edustajan-paikoista 「議席〈数〉のうち」 [複出] ＜ edustajan-paikka）／laskenta-menetelmä 「算定方式」（laskenta ＜ laskea）／sovelletaan 「適用される」＜ soveltaa／ns. = niin sanottua 「いわゆる」 [分] ＜ niin sanottu／d'Hondtin menetelmä 「ドント方式」（これについては、ご自身で調べてみてください）

● フィンランド語理解のための訳例

比例代表制とは意味する、|国会選挙、基礎自治体選挙、そして欧州議会選挙において、|それぞれ政党やその他のグループが得ることを|[（以下の）数の議員を|それが選挙で得た得票数が|他のグループとの関係において|求めるような]。もし、たとえば、[ある政党が獲得したとしたら|投票された票のうち|たとえば約 20%を]、|(そうであれば) [その政党は得なければならないだろう|やはり約 20%を|配分されることになっている議席のうち]。比例代表制は関係しない|大統領選挙には、|そこでは人物にしか投票しない。フィンランドでは比例代表制の算定方法としては|適用される|いわゆるドント方式が。

◎ 意訳

比例代表制とは、国会議員選挙、基礎自治体選挙、そして欧州議会選挙において、それぞれの政党や選挙団体が獲得した得票数を他の政党や選挙団体が獲得した得票数と比較した場合に、正当だと考えられるだけの議席数を獲得するということを意味する。たとえば、ある政党が全投票数のうち 20%を獲得した場合には、全議席数のうちやはり約 20%を獲得しなければならないだろう。ただし、大統領選挙に比例代表制は適用されず、あくまでも個人に投票することになる。フィンランドの比例代表制においては、算定方法としてドント方式が採用されている。

★補足

【17】は資料が古いので aluevaalit「広域福祉自治体選挙」が含まれていませんが、やはり比例代表制で実施されます。

ところで、次の書籍はとても勉強になるものだと思います。

📖 前田健太郎. 2019. 『女性のいない民主主義』. 岩波新書.

この書籍の問題意識は、政治の世界で女性の活躍を妨げていることは何なのか、それを是正するためには何が必要なのかといったことだと思います。ただ、そもそもの政治というものについての入門書としても優れた内容だと思います。書籍のタイトルが何とも皮肉なものですが。ここでは、同書の中で選挙制度に触れている箇所を参考にしていきたいと思います。

同書では民主主義を「多数決型」と「合意型」の二つに分類する考え方が紹介されています。そして、合意型民主主義の国の方が多数型民主主義の国よりも女性議員の比率が高くなっているという話につながっていきます。レイプハルトという研究者が、合意型民主主義は「弱者に優しい民主主義」だと結論づけているという話が紹介されています (p.190)。これらのことと選挙制度の問題を結びつけて考えると、小選挙区制は多数決型民主主義を、比例代表制は合意型民主主義を生み出すということになります。

小選挙区制では各選挙区で一人しか当選しませんので、全選挙区で同じ政党の候補者が一番になりさえすれば、すべての議席を獲得できることになります。たとえば、ある政党の候補者全員がそれぞれの選挙区で 20 パーセントの得票率で当選したとすれば、全体としては 20 パーセントの得票率で、獲得議席数は 100 パーセントになるということになります (つまり、残りの 80 パーセントの声はすべて「死票」となるわけです)。こうなれば、その政党が多数決であらゆる問題を決することができるわけです。一方、比例代表制の場合であれば、20 パーセントの票を獲得した政党の議席数はやはり全体の約 20 パーセントですので、一つ、あるいは少数の政党で物事を決めていくことが困難になり、多くの政党の間での合意形成が重要になるというわけです。結果的には国民・住民の投じた票が「死票」になる可能性が減少し、人々の声が反映されやすくなるともいえます。

『女性のいない民主主義』では、女性議員を増やすためには、さらに「ジェンダー・クォータ」が必要だろうとも書かれています。たとえば、スウェーデンの政党の中には候補者の男女比率を同じにするために「ジッパー方式」を採用しているところもあるそうです。これは、チャックを閉めるときに左右が順番になるように、候補者名簿に男性と女性を交互に並べる方式のことです。こうすれば、その政党出身の議員の男女比率はほぼ 50 パーセントずつということになります。

さて、それではフィンランドと日本の選挙制度と獲得議席の割合という問題について、簡単に見ていきましょう。フィンランドでは 2023 年 4 月に国会選挙が実施されましたが、その結果をまとめてみます。左側には政党名をフィンランド語と日本語で挙げてあります。「得票率」は、それぞれの政党の候補者が獲得した票数が全体の何パーセントを占めるかを示しています。一番右側に挙げた数字は、それぞれの政党が獲得した議席数ですが、フィンランドの国会は定員が 200 名ですので、議席数を 2 で割れば、全議席数に占める割合になります。それが右から 2 番目の欄に挙げた数値です。さて。「得票率」と「獲得議席の割合」を比べてみてください。これら二つの数値がほぼ同じだという

ことが分かります。このことは、有権者の声がほぼそのまま議席数として反映されているということの意味します。

政党名	得票率	獲得議席の割合	獲得議席数
Kansallinen Kokoomus 国民連合党	20.8	24	48
Perussuomalaiset 真のフィンランド人党	20.1	23	46
Suomen Sosialidemokraattinen Puolue フィンランド社会民主党	19.9	21.5	43
Suomen Keskusta フィンランド中央党	11.3	11.5	23
Vihreä liitto 緑同盟	7.0	6.5	13
Vasemmistoliitto 左翼同盟	7.1	5.5	11
Suomen ruotsalainen kansanpuolue フィンランド・スウェーデン語系国民党	4.3	4.5	9
Suomen Kristillisdemokraatit フィンランド・キリスト教民主党	4.2	2.5	5
Liike nyt 「今こそ立ち上がれ」党	2.4	0.5	1
Muut その他	0.5	0.5	1

一方、日本の衆議院選挙では比例代表制と小選挙区制が併用され、定員 465 名のうち小選挙区制により 289 名が、比例代表制により 176 名が選出されます。この中で、とくに問題があると考えられているのが小選挙区制です。小選挙区制とは、各選挙区から 1 名が選出される方法のことです。これについて、『東京新聞』のホームページから 2017 年 10 月 24 日の記事を下に引用しておきます。

本紙の集計で、自民党の小選挙区での得票率（有効投票総数に占める自民党候補全員の得票総数）は約48%でした。それなのに、小選挙区の議席占有率は約74%です。自民党には、小選挙区に投票した人の二人に一人しか入れていないのに、四分之三の議席を獲得した計算になります。

今回の投票率は戦後二番目に低い53.68%。有権者のうち半分近くの人は投票に行きませんでした。このため、全ての有権者のうち、何割の人が自民党に投票したのかをみる絶対得票率を計算すると約25%。自民党には有権者四人のうち一人しか投票しなかったことになります。

二〇一四年の衆院選でも、自民党は大勝しましたが、小選挙区で得票率は約48%、議席占有率は約75%でした。

〇九年に当時の民主党が政権交代を実現した時の衆院選では、小選挙区での得票率は約47%、議席占有率は約74%と同じ傾向でした。

現行の小選挙区比例代表並立制が導入されたのは、一九九六年です。少ない得票で高い議席占有率を得られ、投票が議席に反映されない「死に票」が多いといった弊害が指摘されてきました。

国会には小政党を中心に選挙制度を見直すべきだとの意見もありますが、実現しそうにありません。有権者は選挙制度の特徴を踏まえ、投票で意思表示する必要があります。（城島建治）

<https://static.tokyo-np.co.jp/tokyo-np/archives/senkyo/shuin2017/shuin_article/zen/CK2017102402100019.html>

フィンランドと日本の選挙制度の違いと、その結果を見れば、そこには同じ民主主義国家でも大きな違いが存在していることが分かります。こういう根本的な問題を放置したままでは、政治と国民の間に何らかの問題が生じるのも当たり前だという気がします。

【18】「広域福祉自体への以降は順調に進んだ」と社会保健省はいつている

Alueet ovat edenneet suunnitelmallisesti kohti hyvinvointialueita ja osoittaneet vahvaa muutoskyvykkyyttä. Alueilla ollaan tyytyväisiä siitä, että siirtymä on sujunut hyvin. Alueet kartoittivat siirtymään liittyviä riskejä ja varautuivat onnistuneesti vuodenvaihteen häiriötilanteisiin erilaisilla varajärjestelyillä ja -suunnitelmillä. Varautumisen myötä ilmenneet häiriöt on voitu paikantaa nopeasti ja tilanne on kokonaisuudessaan hallinnassa.

■ 語句・文法

edetä「進む、前進する」< esi- / suunnitelmallisesti「計画に沿って、計画的に」[副]< suunnitelmallinen < suunnitelma < suunnitella < < suunta) / kohti「～へ向けて」/ muutoskyvykkyyttä「変化<に対応する>能力を」[分]< -kyvykkyys < kyvykäs < kyky / siirtymä「移行」< siirtyä < siirtää / kartoittaa「明らかにする、特定する」< kartta / siirtymään liittyviä riskejä「移行に関係するような危険性を」(liittyviä [複分]< liittyvä 能現分 < liittyä) / varautua「備える、準備す

る」< varata < vara / onnistuneesti 「成功裏に、成功するように、うまく」 [副] < onnistunut 能過分
< onnistua < onni / vuoden-vaihde 「年の変わり目」 / häiriö-tilanteisiin 「混乱状況へ」 [複入] < -
tilanne (häiriö 「混乱、事故、障害」 < häiritä) / vara-järjestely 「予備策」 (vara- 「予備の」) / vara-
suunnitelma 「予備計画、代替策」 / myötä 「~とともに、~に沿って」 / ilmenneet 「明らかになった
ような」 [複主] < ilmennyt 能過分 < ilmetä < ilmi / on voitu 「できている」 受完 < voida /
paikantaa 「特定する」 < paikka / kokonaisuudessaan 「全体として」 [内] + 単 3 所接 <
kokonaisuus < kokonainen < koko / hallinnassa 「制御されて、統制されて」 [内] < hallinta < hallita

●フィンランド語理解のための訳例

地域は | [進んできた | 計画的に | 広域福祉自治体へ向けて] | そして [示してきた | 強い変化く | に対応する] 能力を]。地域では満足している | < 次のこと > について | 移行は進んできた | うまく。地域は
明確にしてきた | 移行に関連する危険性を | そして備えてきた | 成功裏に | 年の変わり目の | 混乱状況
へ | さまざまな予備策により | そして予備計画により。備えることにつれて | 明らかになった混乱を |
[できている | 特定する | すばやく] | そして状況はある | 全体として | 制御の中に。

◎意訳

各地域は広域福祉自治体へと編成されることへ向け計画的に前進を進め、また強い変化対応能力を示してきている。各地域は、移行が順調に進んできたことについて満足している。各地域は移行に伴うリスクを明確にし、さまざまな予備的方策や代替策を講じることにより、年の変わり目の混乱した状況に備えることに成功している。このような準備を進める中で明らかになってきた問題は迅速に特定することができており、状況は全体として制御できている。

★補足

さて【18】は社会保健省の見解ですので、当然のことながら改革は順調に進んでいるという内容にならざるを得ません。それに対して【19】以降では、Talentia という組織の調査結果の一部を見ていくことにします。Talentia は、高等教育の学位を取得し社会福祉分野で働く人々の労働組合ですので、社会保健省とはまた異なる見解が出てきます。

【19】現場の労働者たちの意見はだいぶ異なるようだ

59 prosenttia jäsenkyselyyn vastanneista sosiaalialan työntekijöistä kokee työhyvinvointinsa heikentyneen, kun sosiaalipalvelut siirtyivät kunnilta hyvinvointialueiden järjestettäväksi vuoden alussa.

56 prosenttia vastaajista puolestaan kokee uudistuksen vaikuttaneen omaan työhön kielteisesti.

Lisäksi monet vastaajat kertovat pohtineensa alanvaihtoa lisääntyneen työkuormituksen takia. Moni sosiaalialalla kokee, ettei selviydy työstään sekasorron keskellä.

■ 語句・文法

jäsen-kysely「会員に対する聞き取り」／vastanneista sosiaali-alan työn-tekijöistä「回答した社会福祉分野の労働者たちのうち」(vastanneista [複出] < vastannut 能過分 < vastata)／kokee työhyvinvointinsa heikentyneen「職場における幸福感が低下したと経験する」[分構] (-vointinsa [属]+ 単 3 所接 < -vointi, heikentyneen [属] < heikentynyt 能過分 < heikentyä < heikentää < heiketä < heikko)／hyvinvointi-alueiden järjestettäväksi「広域福祉自治体によって手配されるように」(järjestettäväksi [変] < järjestettävä 受現分 < järjestää < järki)／puolestaan「一方で」[出]+ 単 3 所接 < puoli／kokee uudistuksen vaikuttaneen「改革が影響したと経験する」[分構] (vaikuttaneen [属] < vaikuttanut 能過分 < vaikuttaa)／kielteisesti「否定的に」[複] < kielteinen < kieltää／kertovat pohtineensa「自分が検討したと語る」[分構] (pohtineensa [属]+ 単 3 所接 < pohtinut 能過分 < pohtia)／alan-vaihto「転職、分野変更」(vaihto < vaihtaa)／lisääntyneen työ-kuormituksen takia「増加した仕事の負担のために」(lisääntyneen [属] < lisääntynyt 能過分 < lisääntyä < lisätä < lisä, kuormitus「負担、ストレス」< kuormittaa < kuorma)／selviytyä「乗り切る、生き残る」(+ [出])／seka-sorto「混乱」

● フィンランド語理解のための訳例

[59%|会員に対する聞き取りに|回答した社会福祉分野の労働者たちのうち]|経験している|職場における自らの幸福感が|弱まっていることを、|<次の>ために|[社会福祉サービスが移った|基礎自治体から|広域福祉自治体の|手配されるように|年の初めに]。

56%|回答者たちのうち|一方で|経験している|改革が|影響していることを|自分の仕事へ|否定的に。

加えて|多くの回答者たちは|語る|自分が検討していると|転職を|増加する仕事の負担のために。[多くの人|社会福祉分野で]|経験している、|乗り切れないと|自分の仕事から|混乱の中で。

◎ 意訳

Talentia の聞き取り調査に回答した社会福祉分野で働く会員のうち 59 パーセントが、社会福祉サービスが年の初めに基礎自治体から広域福祉自治体の役割へと移管されたことが原因で、職場における自らの幸福感が低下したと感じている。

一方で回答者のうち 56 パーセントが、社会福祉・保健医療事業改革が自らの仕事に否定的な影響を及ぼしていると感じている。

さらに、仕事の負担が増加しているために転職を検討していると、多くの回答者が語っている。改革に伴う混乱の中で仕事をこなすことができないと、社会福祉分野で働く多くの人間が感じている。

【20】改革は「まるでサーカスだ」と労働者はいつている

Talentian mukaan sote-uudistuksen odotettiin tuovan helpotusta työvoimapulasta kärsivälle sosiaalialalle, jossa monet olivat jo valmiiksi uupuneita suuren työtaakan alla. Nyt näyttää käyneen päinvastoin.

”Koko touhu tuntuu suurelta sirkukselta”, vastasi yksi sosiaalialan ammattilainen kyselyssä.

■ 語句・文法

sote-uudistuksen odotettiin tuovan「社会福祉・保健医療事業改革はもたらすと期待されていた」〔分構〕(odotettiin 受過 < odottaa, tuovan〔属〕< tuova 能現分 < tuoda) / helpotus「安心、軽減」< helpottaa < helppo / työ-voima-pulasta kärsivälle sosiaali-alalle「労働力不足に苦しむ社会福祉分野へ」(kärsivälle〔向〕< kärsivä 能現分 < kärsiä +〔出〕) / valmiiksi「十分に、完全に」〔変〕< valmis / uupuneita「疲弊しているような」〔複分〕< uupunut 能過分 < uupua / työ-taakka「仕事の負担、仕事量」 / näyttää käyneen päin-vastoin「逆になっているようだ」〔分構〕(käyneen〔属〕< käynyt 能過分 < käydä) / touhu「騒ぎ、作業」 / sirkus「サーカス」

● フィンランド語理解のための訳例

Talentia によれば | 社会福祉・保健医療事業改革は | 期待された | もたらすと | 軽減を | 労働力不足で | 苦しむ | 社会福祉分野へ、 | そこでは | 多くの人がすでに | 十分に | 疲弊している | 大きな仕事の負担の下で。今 | 見える | になっている | 逆に。

「全体の | 騒ぎ | 感じられる | 大きなサーカスのように」、 | と答えた | 一人の | 社会福祉分野の専門家が | 聞き取りにおいて。

◎ 意訳

Talentia によれば、社会福祉の分野においては労働力不足に苦しみ、仕事の負担が過大なものとなっているために、すでに多くの人間が完全に疲弊しきっているが、社会福祉・保健医療事業改革はそのような社会福祉の分野に救済をもたらすものだとして期待されていた。しかしながら、現時点では正反対の状況になっているようだ。

「この騒ぎ全体が、まるで大きなサーカスのようだ」と、ある社会福祉分野の専門家は聞き取りの中で回答している。

【21】倫理的に持続可能ではない

”Työmäärä on moninkertaistunut ja ihmisiä irtisanoutunut. Kaikki ovat uupuneita ja kaikki organisaatiossa on todella sekavaa. Valmistelut fuusiota varten olisi pitänyt aloittaa todella paljon aiemmin”, vastasi toinen ammattilainen kyselyssä.

”En enää nauti työstäni, koska työ on liian kuormittavaa eikä sitä voi tehdä eettisesti kestävästi, kuten aiemmin. Olen hyvin surullinen, koska aiemmin tilanne oli hyvä. Työstä ei ole enää mahdollista selviytyä”, vastasi kolmas ammattilainen.

■ 語句・文法

monin-kertaistua「何倍にもなる」< -kertainen / irti-sanoutua「退職する、辞職する」 / sekava「混乱して」 / valmistelu「準備」 / fuusio「統合、融合」（ここでは小さな基礎自治体が担っていた事業を、より大きな広域福祉自治体が担うことになることに伴う、さまざまな統合作業のことだと思います） / olisi pitänyt「すべきであったらう」 [条] 完単 3 < pitää / aiemmin「より早くに、以前に」 [副] < aiempi < aika / kuormittava「負担をかけるような、ストレスの多い」 能現分 < kuormittaa / eettisesti「倫理的に」 [副] < eettinen / kestävästi「持続可能な形で」 [副] < kestävä 能現分 < kestä

● フィンランド語理解のための訳例

「仕事量は|何倍にもなっている|そして人々は退職している。皆が疲弊している|そしてすべてが|組織の中で|本当に混乱している。準備は|統合のための|すべきだったらう|始める|本当に|ずっと早くに」、|答えた|二番目の専門家が|聞き取りの中で。

「私はもはや楽しめない|私の仕事を、|なぜなら|仕事はあまりにも負担をかけるものだ|そして、それをするにはできない|倫理的に持続可能な形で、|以前のように。私はとても悲しい、|なぜなら|以前は状況はよかった。仕事から|もはや可能ではない|乗り切ることは」、と答えた|3番目の専門家は。

◎ 意識

「仕事量は何倍にもなっており、退職した人間もいる。誰もが疲弊しており、組織においてはすべてがまさに混乱状態にある。広域福祉自治体に事業を統合するための準備は、もっともっと早い段階で開始すべきだったらう」と別の専門家は聞き取りの中で回答している。

「私はもう自分の仕事が楽しめなくなっている。なぜなら仕事はあまりにも負担の多いものとなっており、以前のように倫理的に持続可能な形では処理できなくなっているからだ。以前の状況はよいものだっただけに、現状について私は悲しく思っている。もはや仕事に対応しきることは不可能になってしまっている」と3番目の専門家は答えている。

★ 補足

社会保健省とも見解と、現場で働き人たちの考えの違を見ると、どこでも同じだなあと感じます。改革を進める中央はとにかく改革を実行することが目的で、その過程についてはあまり考えない、あるいは現場のことについては考えない、あるいは何も知らない。コロナの問題への対応やマイ

ナンバーをめぐる騒動を見ている、同じような気がします。フィンランドの改革も落ち着くまでには時間が必要なのは当たり前ですが、改革の進め方にはたして問題はなかったのかはきちんと検証する必要があるのだろうと思います。

◆出典

【1】:

Härmä, Tomas & Nea Nasib. “Kestävän kehityksen keskeiset käsitteet”. *Opetushallitus*. <<https://www.oph.fi/fi/opettajat-ja-kasvattajat/kestavan-kehityksen-keskeiset-kasitteet>>.

【2】【3】【5】【9】【10】:

Valtioneuvosto. 2021. *Hallituksen kestävyystiekartta. Valtioneuvoston julkaisuja 2021:43*. <https://julkaisut.valtioneuvosto.fi/bitstream/handle/10024/163068/VN_2021_43.pdf?sequence=1&isAllowed=y>

【2】16 ページ、【3】16-17 ページ、【5】51 ページ、【9】51 ページ、【10】51 ページ

【4a】:

”Hyvinvointitalous”. *Sosiaali- ja terveysministeriö. Valtioneuvosto ja ministeriöt*. <<https://stm.fi/hyvinvointitalous>>

【4b】:

”Mitä on hyvinvointi ja hyvinvointitalous?” *SOSTE*. <<https://www.soste.fi/mita-on-hyvinvointi-ja-hyvinvointitalous>>

【6】:

Valtioneuvosto. ”Miksi sote-uudistus tarvitaan?”. *Sote-uudistus*. <<https://soteuudistus.fi/yleisia-kysymyksiä-ja-vastauksia-sote-uudistuksesta>>.

【7】:

Valtioneuvosto. ”Mitä Marinin hallituksen sote-uudistuksessa tehdään?”. *Sote-uudistus*. <<https://soteuudistus.fi/yleisia-kysymyksiä-ja-vastauksia-sote-uudistuksesta>>.

【8a】【11】【12】:

Valtioneuvosto. ”Uudistus lyhyesti”. *Sote-uudistus*. <<https://soteuudistus.fi/uudistus-lyhyesti->>.

【8b】:

Valtioneuvosto. ”Mikä on hyvinvointialue?”. *Sote-uudistus*. <<https://soteuudistus.fi/mika-on-hyvinvointialue>>

【13】:

”Kuntien ja hyvinvointialueiden yhteistyö”. *Valtiovarainministeriö. Valtioneuvosto ja ministeriöt.*
<<https://vm.fi/kuntien-ja-hyvinvointialueiden-yhteistyö>>

[14a] [14b]:

Valtioneuvosto. ”Kansalliskielilautakunta ja saamen kielen lautakunta”. *Sote-uudistus.*
<<https://soteuudistus.fi/kielilautakunnat>>

[15]:

2021. ”Aluevaltuutetut päättävät sote- ja pela-palveluista”. *KT-lehti.*
<<https://www.ktlehti.fi/2021/6/aluevaltuutetut-paattavat-sote-ja-pela-palveluista>>

[16]:

Oikeusministeriö. ”Vaalit”. *Vaalit.* <<https://vaalit.fi/vaalit>>.

[17]:

Oikeusministeriö. ”Vaalien keskeiset periaatteet”. *Vaalit.* <<https://vaalit.fi/vaalien-keskeiset-periaatteet>>.

[18]:

Valtioneuvosto. 2023. ”Hyvinvointialueiden tilannekuva: Siirtymä toteutui turvallisesti”. *Sote-uudistus.*
<<https://soteuudistus.fi/-/hyvinvointialueiden-tilannekuva-siirtyma-toteutui-turvallisesti>>

[19] [20] [21]

”Sosiaalialan korkeakoulutetut: Sote-uudistus toteutettiin huonosti ja se vähensi työhyvinvointia”. *mtv uutiset.* 22.4.2023.
<<https://www.mtvuutiset.fi/artikkeli/sosiaalialan-korkeakoulutetut-sote-uudistus-toteutettiin-huonosti-ja-se-vahensi-tyohyvinvointia/8681986#gs.1p8amo>>

🐍 蛇足

大統領選挙についても確認しておきましょう。

Suomen perustuslain 54 §:n mukaan tasavallan presidentin valitsee Suomen kansa välittömällä (suoralla) vaalilla syntyperäisistä Suomen kansalaisista kuuden vuoden pituiseksi toimikaudeksi. Sama henkilö voidaan valita presidentiksi enintään kahdeksi peräkkäiseksi toimikaudeksi.

Presidentti valitaan suoralla, tarvittaessa kaksivaiheisella vaalilla. Vaalipäivä on vaalivuoden tammikuun neljäs sunnuntai. Mikäli joku ehdokkaista saa jo tässä (ensimmäisessä) vaalissa yli puolet annetuista (s.o. hyväksytyistä) äänistä, tulee hän valituksi presidentiksi. Jos näin ei käy, toimitetaan kahden viikon kuluttua sunnuntaina toinen vaali kahden ensimmäisessä vaalissa eniten ääniä saaneen ehdokkaan kesken. Toisessa vaalissa enemmän ääniä saanut ehdokas valitaan presidentiksi.

◆ 出典

”Presidentinvaali: Presidentin valintatavasta”. *Vaalit*. <<https://vaalit.fi/presidentinvaali>>

■ 語句・文法

§:n = pykälän [属] < pykälä 「条、条項」 (なお「54」は序数にすべきなので「54.」と表記すべき気もします) / tasa-valta 「共和国」 / välittömällä 「直接の」 [接] < välitön < väli / synty-peräisistä 「生まれながらの」 [複出] < -peräinen / pituiseksi 「長さの」 [変] < pituinen < pituus < pitkä / toimikaudeksi 「任期のために」 [変] < -kausi / enintään 「最大で」 [分]+ 単 3 所接 < enin 最 < paljo / peräkkäiseksi 「連続した」 [変] < peräkkäinen < peräkkäin / tarvittaessa 「必要な場合には」 受 e 不 [内] [時構] < tarvita / kaksi-vaiheisilla 「二段階の」 [複接] < -vaiheinen < vaihe / ehdokkaista 「候補者たちのうち」 [複出] < ehdokas < ehto / annetuista 「与えられたような」 [複出] < annettu 受過分 < antaa / s.o. = se on / hyväksytyistä 「認められたような」 [複出] < hyväksytty 受過分 < hyväksyä < hyvä / tulee valituksi 「選ばれる」 (valituksi [変] < valittu 受過分 < valita, tulla + 受過分 [変] で「~される」) / kahden ensimmäisessä vaalissa eniten ääniä saaneen ehdokkaan kesken 「最初の選挙でもっとも多く得た二人の候補者の間で」 (eniten 「もっとも多く」 最 < paljon, saaneen [属] < saanut 能過分 < saada, ehdokkaan [属] < ehdokas < ehto, kesken 「間で」) /

● フィンランド語理解のための訳例

フィンランド基本法の |54 条| によれば |共和国の大統領を| [選ぶ| フィンランド国民が| 直接的な| 選挙により| 生まれながらの| フィンランド国民のうちから| 6 年の| 長さの| 任期のために]。同じ人物 |選ぶことができる| 大統領に| [最大で| 二つの| 連続した| 任期のために]。

大統領は| 選ぶ| 直接的な、| 必要な場合には| 二段階の| 選挙により。選挙日は選挙年の |1 月の

4 番目の日曜日。もし [誰か | 候補者たちのうち] | 得る | すでにこの (最初の) 選挙で | [半分以上を | 与えられた (つまり、認められた) 票のうち]、| その人が選ばれる | 大統領に。もし | このようにならない、| 実施される | 二週間後に | 日曜日に | 二回目の選挙 | [二人の | 最初の選挙で | もっとも多く | 表を | 得た候補者たちの | 間で]。二回目の選挙で | より多く | 票を | 得た候補者 | 選ばれる | 大統領に。

◎意訳

フィンランド基本法第 54 条によれば、フィンランドの国民は生まれながらのフィンランド国民の中から直接選挙により 6 年の任期で共和国大統領を選出する。同じ人物は、最大二期連続で大統領に選出することができる。

大統領は、必要な場合には二段階の直接選挙により選出する。選挙は選挙年の 1 月の第 4 日曜日に実施される。もし第 1 回目の選挙で候補者のうちのいずれかが有効投票数の過半数を獲得した場合には、その人物が大統領に選出される。もしいずれの候補者も過半数を得られない場合には、二週間後の日曜日に、もっとも多く票を獲得した二人の候補者の間で第二回目の選挙が実施される。この第二回目の選挙において、より多くの票を獲得した候補者が大統領に選出される。

★補足

フィンランドの大統領は、かつては選挙人により選出されていました。つまり、国民は直接大統領を選ぶのではなく、国民により選ばれた 300 人 (1982 年と 1988 年には 301 人) の選挙人が大統領を選出するというやり方だったわけです。1988 年には直接選挙が行われましたが、候補者のうち誰も過半数を獲得しなかった場合に備え、301 名の選挙人を選ぶ選挙も同時に行われました。このときには Mauno Koivisto が選挙人の投票により大統領に選出されています。現在の選挙制度に関する法律は 1991 年に成立し、1994 年の大統領選挙から適用されています。大統領の 6 年の任期に変更はありませんが、以前は二期までという制限はありませんでした。そのため、Urho Kekkonen は 1956 年 3 月から 1982 年 1 月まで大統領の座にありました (1981 年 10 月に辞職しています)。Kekkonen については、『フィンランド語の世界を読む』23 課や 25 課で取り上げましたので、参考にしてください。